

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

- 부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙 [별지 제5호의2서식]
<개정 2023. 12. 29.>
■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp. [Attached Form No. 5-2] <Amended 2023. 12. 29.>

부동산거래관리시스템(rtms.molit.go.kr)
에서도 신청할 수 있습니다.
Maaari ding mag-aplay sa website ng
Sistema ng Pamamahala ng Transaksyon
sa Real Estate (rtms.molit.go.kr).

주택 임대차 계약 신고서

Ulat ng Kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay

- ※ 뒤쪽의 유의사항 · 작성방법을 읽고 작성하시기 바라며, []에는 해당하는 곳에 √표를 합니다. (앞쪽)
※ Mangyaring basahin ang mga paalala at mga paraan ng pagsagot na nasa likod ng pahina na ito bago punan, at maglagay ng (Harap)
√ sa [] kung saan naaangkop ang iyong kasagutan.

접수번호 Numero ng Aplikasyon	접수일시 Petsa at oras ng aplikasyon	처리기간 Haba ng Panahon ng Pagproseso	지체 없이 Walang pagkaantala		
①임대인 ①Nagpapaupa	성명(법인 · 단체명) Pangalan (Pangalan ng korporasyon o Organisasyon)	주민등록번호(법인 · 외국인등록 · 고유번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng korporasyon, Numero ng dayuhang rehistrado, Unique na numero)			
	주소(법인 · 단체 소재지) Address (lokasyon ng korporasyon o organisasyon)				
	전화번호 Telepono	휴대전화번호 Cellphone Number			
②임차인 ②Nangungupahan	성명(법인 · 단체명) Pangalan (Pangalan ng korporasyon o Organisasyon)	주민등록번호(법인 · 외국인등록 · 고유번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng korporasyon, Numero ng dayuhang rehistrado, Unique na numero)			
	주소(법인 · 단체 소재지) Address (lokasyon ng korporasyon o organisasyon)				
	전화번호 Telepono	휴대전화번호 Cellphone Number			
③임대 목적물 현황 ③Katayuan ng Inuupahang Bahay	종류 Uri	아파트[] 연립[] 다세대[] 단독[] Apartment[] Townhouse[] Multi-family[] Single-family[] 다가구[] 오피스텔[] 고시원[] 그 밖의 주거용[] Multi-family[] Officetel[] Gosiwon[] Iba pang uri ng Tirahan[]			
	④소재지(주소) ④Lokasyon(Address)				
	건물명(Pangalan ng gusali (	동 Bldg.	층 Flr.	호 Rm.	
	⑤임대 면적(㎡) ⑤Sukat ng Paupahan (㎡)	㎡ ㎡	방의 수(칸) Bilang ng mga kuwarto (segment)	칸 Segment	
	임대 계약내용 Mga Detalye ng Kontrata sa Pag-upa	⑥신규 계약 [] ⑥Bagong Kontrata []	임대료 Halaga ng upa	보증금 Security deposit	원 won
월 차임 Buwanang upa				원 won	
⑦갱신 계약 [] ⑦Pag-renew ng Kontrata []		계약 기간 Panahon ng kontrata	년 월 일 ~ 년 월 일 Simula Taon____Buwan____Araw____ hanggang Taon____Buwan____Araw____		
		체결일 Petsa ng pagtatapos	년 월 일 Taon____Buwan____Araw____		
		중전 임대료 Dating halaga ng upa	보증금 Security deposit	원 won	
	월 차임 Buwanang upa		원 won		

		갱신 임대료 Bagong halaga ng upa	보증금 Security deposit	원 won
			월 차임 Buwanang upa	원 won
		계약 기간 Panahon ng kontrata	년 월 일 ~ 년 월 일 Simula Taon____Buwan____Araw____ hanggang Taon____Buwan____Araw____	
		체결일 Petsa ng pagtatapos	년 월 일 Taon____Buwan____Araw____	
		⑧ 「주택임대차보호법」 제6조의3에 따른 계약갱신요구권 행사 여부 ⑧Kung gagamitin ang karapatan na humiling ng pag-renew ng kontrata alinsunod sa Artikulo 6-3 ng 「Housing Lease Protection Act」 o hindi		

개업공인중개사 Lisensyadong Ahente ng Real Estate	사무소 명칭 Pangalan ng Opisina		사무소 명칭 Pangalan ng Opisina	
	사무소 소재지 Address ng Opisina		사무소 소재지 Address ng Opisina	
	대표자 성명 Pangalan ng Pinuno		대표자 성명 Pangalan ng Pinuno	
	등록번호 Registration number		등록번호 Registration number	
	전화번호 Telepono		전화번호 Telepono	
	소속공인중개사 성명 Pangalan ng Kaakibat na ahente ng real estate		소속공인중개사 성명 Pangalan ng Kaakibat na ahente ng real estate	

「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제6조의2 및 같은 법 시행규칙 제6조의2에 따라 위와 같이 주택 임대차 계약 내용을 신고합니다.

Iniuulat namin ang mga detalye ng kontrata sa pagpapaupa ng bahay tulad ng nasa itaas alinsunod sa Artikulo 6-2 ng 「Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 at Artikulo 6-2 ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong Batas.

년 월 일
Taon Buwan Araw

임대인: (서명 또는 인)
(lagda o selyo)
Nagpapaupa:
임차인: (서명 또는 인)
(lagda o selyo)
신고인 Nangungupahan:
Nag-uulat (제출 대행시) (서명 또는 인)
(lagda o selyo)
Nagsusumite:
(Kapag nagsusumite sa pamamagitan ng kinatawan)

시장 · 군수 · 구청장 (읍 · 면 · 동장 · 출장소장) 귀하

Sa Pinuno ng Si · Gun · Gu o Pinuno ng Eup · Myeon · Dong at
Pinuno ng Sangay ng Tanggapan

(뒤쪽)
(Likod)

첨부서류 Kalakip na dokumento	1. 주택 임대차 계약서(「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제6조의5제3항에 따른 확정일자를 부여받으려는 경우 및 「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의2제3항 · 제5항 · 제9항에 따른 경우만 해당합니다) 1. Kontrata sa pagpapaupa ng bahay (kung naglalayong mabigyan ng nakapirming petsa alinsunod sa Artikulo 6-5 (talata 3) ng 「Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 at Artikulo 6-2 (talata 3, 5, at 9) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」) 2. 입금표 · 통장사본 등 주택 임대차 계약 체결 사실을 입증할 수 있는 서류 등(주택 임대차 계약을 작성하지 않은 경우만 해당합니다) 및 계약갱신요구권 행사 여부를 확인할 수 있는 서류 등 2. Resibo ng pagdeposito, kopya ng bankbook o dokumento na maaaring patunayan ang katotohanan na ang Kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay (naaangkop lamang kung ang Kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay ay hindi pa napirmahan), at dokumento na maaaring magkumpirma kung mayroong karapatan na humiling ng pag-renew ng kontrata o wala.
------------------------------	--

- | |
|--|
| <p>3. 단독신고사유서(「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제6조의2제3항 및 같은 법 시행규칙 제6조의2제5항에 따라 단독으로 주택 임대차 신고서를 제출하는 경우만 해당합니다)</p> <p>3. Pahayag ng mga dahilan para sa indibidwal na pag-uulat (Naaangkop lamang kapag ang indibidwal na nag-uulat ng pagpapaupa ng bahay ayon sa Artikulo 3-2 (talata 1) ng 「Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 at sa Artikulo 6 - 2 (talata 5) ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong Batas)</p> |
|--|

유의사항 PAALALA

- 「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제6조의2제1항 및 같은 법 시행규칙 제6조의2제1항에 따라 주택 임대차 계약 당사자는 이 신고서에 공동으로 서명 또는 날인해 계약 당사자 중 일방이 신고서를 제출해야 하고, 계약 당사자 중 일방이 국가, 지방자치단체, 공공기관, 지방직영기업, 지방공사 또는 지방공단인 경우(국가등)에는 국가등이 신고해야 합니다.
- Ang mga partido ng Kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay ay dapat magkasamang pumirma o selyuhan ang ulat na ito, at ang isa sa mga partido sa kontrata ay dapat isumite ang ulat na ito sa lokal na pamahalaan, pampublikong institusyon, lokal na direktang pinamamahalaang kumpanya, lokal na pampublikong korporasyon, lokal na korporasyon o estado alinsunod sa Artikulo 6-2 (talata 1) ng 「Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 at Artikulo 6-2 (talata 1) ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong Batas.
- 주택 임대차 계약의 당사자가 다수의 임대인 또는 임차인인 경우 계약서에 서명 또는 날인한 임대인 및 임차인 1명의 인적사항을 적어 제출할 수 있습니다.
- Kung ang Kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay ay naglalaman ng maraming partido ng mga nagpapaupa at nangungupahan, maaaring isumite ang personal na impormasyon ng isang taong nagpapaupa at nangungupahan na pumirma o nagselyado ng kontrata.
- 「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의2제3항에 따라 주택 임대차 계약 당사자 일방이 이 신고서에 주택 임대차 계약서 또는 입금증, 주택 임대차 계약과 관련된 금전거래내역이 적힌 통장사본 등 주택 임대차 계약 체결 사실을 입증할 수 있는 서류 등(주택 임대차 계약서를 작성하지 않은 경우만 해당합니다), 「주택임대차보호법」 제6조의3에 따른 계약갱신요구권 행사 여부를 확인할 수 있는 서류 등을 제출하는 경우에는 계약 당사자가 공동으로 신고한 것으로 봅니다.
- Alinsunod sa Artikulo 6-2 (talata 3) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 ang isang partido na nasa kontrata sa pagpapaupa ng bahay na nagsusumite ng ulat na ito ay magsumite ng kopya ng kontrata, resibo ng deposito, bankbook na naglalaman ng mga detalye ng mga transaksyon sa pananalapi na may kaugnayan sa kontrata sa pag-upa ng bahay, mga dokumento na maaaring patunayan ang katotohanan na ang kontrata sa pag-upa ay nagawa na (nalalapat lamang kung ang kontrata sa pag-upa ng bahay ay hindi pa napirmahan), at sa kontrata na maaaring marenuew, kinakailangang mag-ulat na magkasama ang dalawang partido sa dokumento na nagkukumpirma kung may karapatan na humiling ng pag-renew ng kontrata o wala alinsunod sa Artikulo 6-3 ng 「Housing Lease Protection Act」 .
- 「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의2제9항에 따라 신고인이 같은 조 제1항 각 호의 사항이 모두 적힌 주택 임대차 계약서를 신고관청에 제출하면 주택 임대차 계약 신고서를 제출하지 않아도 됩니다. 이 경우 신고관청에서 주택 임대차 계약서로 주택 임대차 신고서 작성 항목 모두를 확인할 수 없으면 주택 임대차 계약 신고서의 제출을 요구할 수 있습니다.
- Alinsunod sa Artikulo 6-2 (talata 9) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 , kung ang nag-uulat ay nagsusumite sa opisina ng pag-uulat ng kontrata sa pagpapaupa ng bahay na naglalaman ng lahat ng bagay na tinukoy sa bawat nilalaman ng artikulo sa talata 1, hindi na kinakailangang magsumite ng ulat sa kontrata sa pagpapaupa ng bahay. Kung hindi makumpirma ng opisina ng pag-uulat ang lahat ng mga bagay na nakasulat sa ulat sa pagpapaupa ng bahay gamit ang kontrata, maaari humiling ang opisina ng pagsumite ng ulat ng kontrata sa pagpapaupa ng bahay.
- 「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의5에 따라 주택 임대차 계약 당사자로부터 신고서의 작성 및 제출을 위임받은 자는 제출인란에 서명 또는 날인해 제출해야 합니다.
- Alinsunod sa Artikulo 6-5 ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 , ang isang tao na inatasan ng partido sa kontrata sa pagpapaupa ng bahay na magsumite ng ulat ay dapat pumirma o selyuhan ang ulat sa hanay ng “nagsusumite”.
- 주택 임대차 계약의 내용을 계약 체결일로부터 30일 이내에 신고하지 않거나, 거짓으로 신고하는 경우 「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제28조제5항제3호에 따라 100만원 이하의 과태료가 부과됩니다.
- Kung ang nilalaman ng kontrata sa pag-upa ng bahay ay hindi naiulat sa loob ng 30 araw mula sa petsa ng pagtatapos ng kontrata, o iniulat ng hindi totoo, ang multa na hanggang 1 milyong won ay ipapataw alinsunod sa Artikulo 28 (talata 5-3) ng 「Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 .
- 신고한 주택 임대차 계약의 보증금, 차임 등 임대차 가격이 변경되거나 임대차 계약이 해제된 경우에도 변경 또는 해제가 확정된 날부터 30일 이내에 「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제6조의3에 따라 신고해야 합니다.
- Dapat iulat kung may pagbabago sa halaga ng upa tulad ng deposito na iniulat sa kontrata sa pagpapaupa ng bahay o nakansela ang kontrata alinsunod sa Artikulo 6-3 ng 「Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 30 araw mula sa petsa na nakumpirma ang pagbabago o pagkansela.

작성방법 Paraan ng pagfill-out ng form

- ① • ② 임대인 및 임차인의 성명 • 주민등록번호 등 인적사항을 적으며, 주택 임대차 계약의 당사자가 다수의 임대인 또는 임차인인 경우 계약서에 서명 또는 날인한 임대인 및 임차인 1명의 인적사항을 적어 제출할 수 있습니다.
 - ① • ② Ilagay ang personal na impormasyon tulad ng pangalan at numero ng rehistradong residente ng nagpapaupa at nangungupahan, at kung ang Kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay ay naglalaman ng maraming partido ng nagpapaupa at nangungupahan, maaaring isumite ang personal na impormasyon ng isang taong nagpapaupa at nangungupahan na pumirma o nagselyado sa kontrata.
 - ③ 임대 목적물 현황의 종류란에는 임대차 대상인 주택의 종류에 √표시를 하고, 주택의 종류를 모를 경우 건축물대장(인터넷 건축행정시스템 세움터에서 무료 열람 가능)에 적힌 해당 주택의 용도를 참고합니다.
 - ③ Sa hanay na “Katayuan ng Inuupahang Bahay”, markahan ang uri ng bahay na uupahan ng √ at kung hindi mo alam ang uri ng bahay, sumangguni sa layunin ng pabahay na nakalista sa rehistro ng gusali (maaaring matingnan ng libre sa website ng SEUMTER, Ministry of Land, Infrastructure and Transport na isang Internet building administration system)
 - ④ 소재지(주소)란에는 임대차 대상 주택의 소재지(주소)를 적고, 건물명(예: OO아파트, OO빌라, 다가구건물명 등)을 적으며, 동 • 층 • 호가 있는 경우 이를 적고, 구분 등기가 되어 있지 않은 다가구주택 및 고시원 등의 일부를 임대한 경우에도 동 • 층 • 호를 적습니다.
 - ④ Sa hanay ng lokasyon (address), ilagay ang lokasyon (address) ng bahay na papaupahan, at kung may pangalan ng gusali, ilagay ang pangalan ng gusali (hal. OO apartment, OO villa, pangalan ng multi-family building, atbp.), at kung may gusali, palapag, o numero, isulat ito kahit na umupa ka ng bahagi ng multi-family na bahay o gosiwon na hindi nakarehistro, isulat ang numero ng bldg., flr., rm.
 - ⑤ 임대 면적란에는 해당 주택의 건축물 전체에 대해 임대차 계약을 체결한 경우 집합건축물은 전용면적을 적고, 그 밖의 건축물은 연면적을 적습니다. 건축물 전체가 아닌 일부를 임대한 경우에는 임대차 계약 대상 면적만 적고 해당 면적을 모르는 경우에는 방의 수(칸)를 적습니다.
 - ⑤ Sa hanay ng “Sukat ng Paupahan”, kung ang kontrata sa pag-upa ay nilagdaan para sa buong gusali ng bahay, isulat ang eksklusibong sukat, at para sa iba pang mga gusali, isulat ang kabuuang sukat ng sahig. Kung ikaw ay umuupa ng bahagi ng gusali sa halip na sa buong gusali, isulat lamang ang sukat na napapailalim sa kontrata sa pag-upa, at kung hindi mo alam ang sukat, ilagay ang bilang ng mga silid (segment).
 - ⑥ • ⑦ 신고하는 주택 임대차 계약이 신규 계약 또는 갱신 계약 중 해당하는 하나에 √표시를 하고, 보증금 또는 월 차임(월세) 금액을 각각의 란에 적으며, 임대차 계약 기간과 계약 체결일도 각각의 란에 적습니다.
 - ⑥ • ⑦ Markahan ng √ kung ang iniuulat mong kontrata sa pagpapaupa ng bahay ay bagong kontrata o pag-renew ng kontrata, ilagay ang halaga ng deposito o weolse (buwanang renta) sa bawat hanay, at ilagay din ang panahon ng kontrata sa pag-upa at petsa ng pagtatapos ng kontrata sa bawat hanay.
 - ⑥ 갱신 계약란에 √표시를 한 경우 임차인이 「주택임대차보호법」 제6조의3에 따른 계약갱신요구권을 행사했는지를 “행사” 또는 “미행사”에 √표시를 합니다.
 - ⑥ Kung minarkahan mo ng √ sa hanay ng “Pag-renew ng Kontrata”, markahan din ang “Gagamitin” o “Hindi gagamitin” para makita kung gagamitin ng nangungupahan ang karapatan na humiling ng pag-renew ng kontratang kontrata alinsunod sa Artikulo 6-3 ng 「Housing Lease Protection Act」.
- ※ 같은 임대인과 임차인이 소재지(주소)가 다른 다수의 주택에 대한 임대차 계약을 일괄하여 체결한 경우에도 임대 목적물별로 각각 주택 임대차 신고서를 작성해 제출해야 합니다.
- ※ Kahit na ang parehong nagpapaupa at nangungupahan ay gumawa ng mga kontrata sa pag-upa para sa maraming bahay na may iba't ibang lokasyon (address), dapat silang magsulat at magsumite ng ulat sa pag-upa ng bahay para sa bawat bahay na inuupahan.

처리절차 Pamamaraan sa Pagproseso



신고인
Nag-uulat

처리기관: 시 • 군 • 구(읍 • 면 • 동장 • 출장소) 담당부서
Ahensya sa pagpoproseso: Departamentong Namamahala sa
Si, Gun, Gu (Puno at Sangay na Tanggapan ng Eup, Myeon, Dong)

210mm×297mm[백상지(80g/㎡) 또는 중질지(80g/㎡)]